KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 38.526/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 3 juni 2005 door de Minister van Economie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende bijzondere bepalingen inzake prijzen voor de sector van de instellingen voor bejaardenopvang", heeft op 23 juni 2005 het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. Aangezien het ontwerp enkel artikel 3 van het in het tweede lid van de aanhef vermelde ministerieel besluit van 20 april 1993 beoogt te wijzigen, schrijve men op het einde van dat lid van de aanhef: "... inzake prijzen, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 9 februari 2001;".

2. Men late het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State, aanvangen als volgt:

"Gelet op advies 38.526/1 van de Raad van State, gegeven op 23 juni 2005, met toepassing van ...".

Artikel 2

In artikel 2 wordt melding gemaakt van "prijsverhogingen of verhogingen van (de) marges". Uit de tekst van het ontwerp valt niet duidelijk af te leiden wat precies dient te worden verstaan onder "marges". Vraag is derhalve of dat begrip niet best wordt verduidelijkt door het bijvoorbeeld te definiëren in artikel 1 van het ontwerp.

Daarenboven moet worden vastgesteld dat in sommige andere bepalingen van het ontwerp (bijvoorbeeld in de artikelen 4, § 1, en 8) uitsluitend van een "prijsverhoging" wordt melding gemaakt, hetgeen de vraag doet rijzen of in dat geval niet de "verhoging van de marges" wordt beoogd.

Artikel 3

1. In artikel 3, § 2, eerste lid, 1°, van het ontwerp komt de term "handelsnaam" voor. Deze term refereert aan de benaming waaronder handelsactiviteiten worden uitgeoefend. Deze term kan, maar hoeft niet noodzakelijk samen te vallen met de naam van een vennootschap. In dat laatste geval wordt de term "maatschappelijke benaming" (Fr.: "dénomination sociale") gehanteerd. Vraag is derhalve of de term "handelsnaam"

in het ontwerp correct wordt gebruikt. In ieder geval stemmen de Nederlandse ("handelsnaam") en de Franse tekst ("dénomination sociale") op dit punt niet met elkaar overeen en moet de betrokken discordantie worden weggewerkt.

2. Naar analogie van de Franse tekst schrijve men in de Nederlandse tekst van artikel 3, § 2, tweede lid, "verhogingsaanvraag" in plaats van "aanvraag".

Artikel 5

1. Naar analogie van de Nederlandse tekst dient in de Franse tekst van artikel 5, § 1, te worden geschreven : "... avec avis de réception à la Division Prix et Concurrence la hausse de prix qui sera appliquée, lorsque la hausse se limite au plus, ...".

2. In artikel 5, § 2, eerste lid, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. Waar de Nederlandse tekst het heeft over "de toegepaste prijzen, de nieuwe prijzen en hun toepassingsdatum", wordt in de Franse tekst geschreven "les prix appliqués et leur date d'application, les nouveaux prix et leur date d'application". Ook deze discordantie moet worden weggewerkt.

3. In een normatieve tekst worden in beginsel geen woorden als "moeten" of "dienen te" gebruikt aangezien de verplichting reeds voortvloeit uit de aard van de regelgeving zelf. In artikel 5, § 2, eerste lid, schrijve men derhalve "De kennisgeving bevat ..." in plaats van "De kennisgeving moet ... bevatten". Waar nodig dient de redactie van nog andere bepalingen van het ontwerp in die zin te worden aangepast.

Artikel 6

1. De redactie van de Nederlandse en de Franse tekst van artikel 6, § 1, derde lid, dient meer eenvormig te worden gemaakt. De woorden "ontvangst van de kennisgeving", in de Nederlandse tekst, stemmen immers niet overeen met de woorden "réception de cette lettre", in de Franse tekst.

2. Indien in artikel 6, § 2, 1°, diensten of producten worden bedoeld waarvan in de instelling een gelijkaardige of overeenstemmende dienst of overeenstemmend product bestaat, wordt dat ter wille van de duidelijkheid beter in die bewoordingen tot uitdrukking gebracht in de tekst van het ontwerp.

3. Er wordt de stellers van het ontwerp ter overweging gegeven om, meer in overeenstemming met de Franse tekst, in de Nederlandse tekst van artikel 6, § 3, te schrijven "een omgebouwd of verbouwd bestaand gebouw" in plaats van "een omgeschakeld of omgebouwd gebouw".

Artikelen 8, 9 en 10

Artikel 9 van het ontwerp is een strafbepaling en hoort thuis vóór de opheffings- en overgangsbepalingen van, respectievelijk, de artikelen 10 en 8. Daarom dient artikel 9 als enige bepaling te worden ondergebracht in een hoofdstuk IV, "Strafbepaling", en moeten de artikelen 10 [(1)] en 8 hun plaats vinden in hoofdstuk V, "Opheffings- en overgangsbepalingen".

Slotopmerking

Vooral de Nederlandse versie van het ontwerp vertoont een groot aantal taalkundige onvolkomenheden die moeten worden verholpen. Zonder dat ter zake naar exhaustiviteit werd gestreefd, kan bij wijze van voorbeeld worden gewezen op artikel 1, 3° ("in uitvoering van"), artikel 3, § 2, tweede en derde lid ("afgeleverd"; "binnen de tien dagen"; "voorzien in"), artikel 4 ("binnen de zestig dagen"), en artikel 8 ("in toepassing van"). Ook moeten schrijffouten worden weggewerkt, zoals die in het opschrift van hoofdstuk III.

---

(1) In artikel 10 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, dient melding te worden gemaakt van het wijzigende ministerieel besluit van 9 februari 2001.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 38.526/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, le 3 juin 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "portant dispositions particulières en matière de prix pour le secteur des établissements d'accueil pour personnes âgées", a donné le 23 juin 2005 l'avis suivant:

Préambule

1. Dès lors que le projet entend uniquement modifier l'article 3 de l'arrêté ministériel du 20 avril 1993 mentionné au deuxième alinéa du préambule, il y a lieu d'écrire à la fin de celui-ci " ... en matière de prix, notamment l'article 3, modifié par l'arrêté ministériel du 9 février 2001;".

2. Le début de l'alinéa du préambule faisant référence à l'avis du Conseil d'État sera rédigé comme suit:

"Vu l'avis 38.526/1 du Conseil d'État, donné le 23 juin 2005, en application de ... ".

Article 2

L'article 2 fait mention de "hausses de prix ou de hausses de marges". La lecture du texte du projet ne permet pas de savoir ce qu'il faut précisément entendre par "marges". La question se pose dès lors de savoir s'il ne serait pas préférable de préciser cette notion, par exemple en la définissant à l'article 1er du projet.

En outre, force est de constater que certaines autres dispositions du projet (par exemple les articles 4, § 1er et 8) mentionnent exclusivement une "hausse de prix", ce qui soulève la question de savoir si, dans ce cas, ce n'est pas la "hausse des marges" qui est visée.

Article 3

1. Dans le texte néerlandais de l'article 3, § 2, alinéa 1er, 1°, du projet figure le terme "handelsnaam". Ce terme fait référence à la dénomination sous laquelle des activités commerciales sont exercées. Ce terme peut, mais ne doit pas nécessairement correspondre à la dénomination d'une société. Dans cette dernière hypothèse, on utilise le terme "maatschappelijke benaming" (en français "dénomination sociale"). On peut dès lors se demander si le terme "handelsnaam" est correctement utilisé dans le projet. En

toute hypothèse, sur ce point, les textes néerlandais ("handelsnaam") et français ("dénomination sociale") présentent une discordance qui doit être éliminée.

2. Par analogie avec le texte français, on écrira dans le texte néerlandais de l'article 3, § 2, alinéa 2, "verhogingsaanvraag" au lieu de "aanvraag".

Article 5

1. Par analogie avec le texte néerlandais, il y a lieu d'écrire dans le texte français de l'article 5, § 1er : " ... avec avis de réception à la Division Prix et Concurrence la hausse de prix qui sera appliquée, lorsque la hausse se limite au plus, ... ".

2. Les textes néerlandais et français de l'article 5, § 2, alinéa 1er, ne concordent pas. Alors que le texte néerlandais se réfère à "de toegepaste prijzen, de nieuwe prijzen en hun toepassingsdatum", le texte français mentionne "les prix appliqués et leur date d'application, les nouveaux prix et leur date d'application". Cette discordance doit également être éliminée.

3. En principe des mots tels que "devoir" ne s'emploient pas dans un texte normatif dès lors que l'obligation est déjà inhérente à la réglementation. À l'article 5, § 2, alinéa 1er, on écrira par conséquent "La notification mentionne ... " au lieu de "La notification doit mentionner ... ". La rédaction d'autres dispositions sera le cas échéant adaptée en ce sens.

Article 6

1. La rédaction des textes néerlandais et français de l'article 6, § 1er, alinéa 3, doit être rendue plus uniforme. Les mots "ontvangst van de kennisgeving" figurant dans le texte néerlandais ne correspondent en effet pas aux mots "réception de cette lettre" figurant dans le texte français.

.../...

2. Si à l'article 6, § 2, 1°, on vise des services ou des produits pour lesquels un service ou un produit similaire ou correspondant existent dans l'établissement, le souci de clarté commande de l'exprimer en ces termes dans le texte du projet.

3. Il est suggéré aux auteurs du projet d'aligner plus étroitement le texte néerlandais sur le texte français de l'article 6, § 3, en écrivant "een omgebouwd of verbouwd bestaand gebouw" au lieu de "een omgeschakeld of omgebouwd gebouw".

Articles 8, 9 et 10

L'article 9 du projet est une disposition pénale qui doit prendre place avant les dispositions abrogatoire et transitoire contenues respectivement dans les articles 10 et 8. Dès lors, l'article 9 doit devenir la disposition unique d'un chapitre IV, "Dispositionpénale" et les articles 10 (1) et 8 doivent prendre place dans le chapitre V "Dispositions abrogatoire et transitoire".

Observation finale

Le projet, surtout dans sa version néerlandaise, comporte un grand nombre d'imperfections sur le plan de la langue auxquelles il y a lieu de remédier. Sans vouloir prétendre à l'exhaustivité à cet égard, on peut, à titre d'exemple, attirer l'attention sur l'article 1er, 3° ("in uitvoering van"), l'article 3, § 2, alinéas 2 et 3 ("afgeleverd"; "binnen de tien dagen"; "voorzien in"), l'article 4 (binnen de zestig dagen") et l'article 8 ("in toepassing van"). Les fautes d'orthographe doivent également être éliminées, telle celle dans l'intitulé du chapitre III du texte néerlandais.

---

(1) Dans l'article 10 du projet tel qu'il est soumis pour avis, il y a lieu de mentionner l'arrêté ministériel modificatif du 9 février 2001.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'État,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS M. VAN DAMME